

ДАТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СРАВНЕНИИ С АРАБСКИМ ЯЗЫКОМ

В связи с ростом объема экспорта образовательных услуг Республики Беларусь в последние годы значительно расширился контингент иностранных граждан, обучающихся в белорусских вузах. В этих условиях возрастает роль лингвоориентированной методики преподавания русского языка как иностранного, при использовании которой учитывается существование в сознании учащегося языковой системы родного языка, оказывающее влияние на восприятие и усвоение русского языка. Учебный процесс преподавания русского языка как иностранного выстраивается при этом оптимальным образом для данной категории учащихся [3, с. 61]. Одну из таких национально-языковых категорий представляют собой студенты из арабских стран.

В русском языке дательный падеж используется в первую очередь для выражения значения адресата и употребляется обычно после глаголов речи, а также некоторых других глаголов. В арабском языке в этом значении ему соответствует конструкция с предлогом «ли» («к, для») и родительным падежом существительного. Русскому вопросу «кому?» соответствует арабский вопрос «лиман» (дословно «для кого?»). Эта конструкция используется в арабском языке с глаголами: *такаллама* — *говорить*, *ка́ла* — *сказать*, *катаба* — *писать*, *кара'а* — *читать*, *таманна́* — *желать*, *'арсала* — *посылать*, *шараха* — *объяснять*, *'иштарā* — *покупать*. Этому же вопросу требуют после себя глаголы *карраса* — *посвящать*, *самаха* — *разрешать*.

Однако в арабском языке имеется ряд переходных глаголов, которые управляют винительным падежом, тогда как их эквиваленты в русском языке управляют дательным падежом. К ним относятся глаголы речи: *хаддас_а* (В.п.) — *рассказывать (кому? что?)*, *'ах_бара* (В.п.) — *сообщать (кому? что?)*, *'аджа́ба* (В.п.) — *отвечать (кому?)*. В арабском языке к переходным глаголам относятся также глаголы *грозить*, *верить*, *давать*, *завидовать*, *запрещать*, *мешать*, *обещать*, *подражать*, *помогать*, *препятствовать*, *слушать*. Смещение винительного и дательного падежей приводит к большому количеству ошибок в русской речи арабских учащихся. Часть из них вызвана интерференцией арабского языка (*обещать друга*, *отвечать преподавателя*, *советовать пациента*). Другая же группа ошибок в русской речи арабских студентов имеет место в тех случаях, когда в обоих языках следует употреблять имя в форме винительного падежа, но

студенты используют его в дательном падеже. Отсюда проистекают ошибки типа: *спрашивать профессору, позвать ей* и им подобные, что вызывается неполным разграничением значений дательного и винительного падежей.

При введении в арабской аудитории значений дательного падежа русского языка следует начинать с тех значений, когда управление глаголов совпадает в русском и арабском языках (арабские глаголы, требующие после себя вопрос «лиман? — кому?»), после чего вводить значения глаголов с различным управлением в русском и арабском языках. Следует также специально остановиться на глаголах *спрашивать* и *отвечать*, которые в русском языке различаются своим управлением, а в арабском языке оба являются переходными, поскольку арабские учащиеся на начальном этапе обучения путают, какой из них управляет дательным, а какой — винительным падежом.

Особого внимания требует и изучение глагола *нравиться*, поскольку в арабском языке ему соответствует переходный глагол, по своей семантике близкий к русскому глаголу *восхищаться*. Однако в арабском языке дополнение всегда следует за глаголом, и арабские студенты зачастую ставят подлежащее после этого глагола в винительный падеж, что порождает ошибки типа: *мне нравится эту девушку* (считают подлежащим личное местоимение).

Дательному падежу в значении направления действия с предлогом «к» русского языка в арабском языке соответствует конструкция с предлогом «'илā» (предлог направления). В связи с тем, что в арабском языке этот предлог может употребляться и после таких глаголов, как *писать* и *посылать* (особенно если адресат находится на значительном расстоянии от адресанта), и значение этого предлога близко к значению предлога «ли» («к, для»), часто в русской речи арабских учащихся возникают ошибки типа *посылать письмо к другу, писать к декану* и им под. Нельзя оставлять без внимания и различие в русском языке конструкций с глаголами движения («к кому?») и конструкций с другими глаголами, управляющими дательным падежом без предлога. Следует разъяснить учащимся, что управление с предлогом «к» не после глаголов движения возможно в русском языке только при наличии после глагола одушевленного существительного в винительном падеже: *послать (кого? к кому?) — послать студента к декану*.

Дательному падежу русского языка в значении возраста в арабском языке аналогии нет, и вопрос *Сколько вам лет?* в арабском языке дословно звучит как: *Сколько ваша жизнь?*, где словосочетание *ваша жизнь* стоит в именительном падеже. А ответ *Мне 18 лет* по-арабски звучит: *Моя жизнь — 18 лет*, что порождает подобные ошибки в русской речи арабских учащихся.

Конструкции русского языка с дательным падежом при слове «грустно», «можно», «нельзя», «нужно», «тяжело» и им подобных также не имеет аналогий в арабском языке. Словам «можно», «нельзя», «нужно»

в арабском языке соответствуют модальные слова, которые представляют собой застывшие формы глаголов, утратившие свое первоначальное значение. После них употребляется глагол в сослагательном наклонении с частицей «'ан» («чтобы»). Русская фраза *Ему можно идти домой* по-арабски дословно звучит: *Можно его, чтобы (он) идет домой* (местоимения в именительном падеже в арабском языке обычно опускаются, поскольку в самой форме глагола содержится указание на лицо). Конструкции русского языка «Ему можно», «Мне нужно», выраженные при помощи дательного падежа, в арабском языке выражаются различными способами. Эти местоимения в арабском языке также могут опускаться, если из контекста явствует, о ком идет речь. Этим объясняются ошибки в русской речи арабских учащихся типа: *Врачи советовали ему, что надо изменяет работать, Он посоветовал ему: «Надо, чтобы работаете врача»; Брат говорил, что надо потом работает в больнице* и им подобные. Конструкции со словами «грустно», «приятно», «тяжело» в арабском языке также имеют различные способы выражения: «Мне грустно» — *Я грустный; Я грущу; У меня грусть*.

Дательному падежу в значении определения с предлогом «по» (*Учебник по русскому языку*) в арабском языке соответствует конструкция с родительным падежом несогласованного определения с предлогом «би» (предлог образа действия). Дательному падежу с предлогом «по» в выражениях «по телефону», «по телевизору» и др. в арабском языке также соответствуют конструкции с предлогом «би». Дательному падежу в значении места движения с предлогом «по» (*идти по парку*) в арабском языке соответствует конструкция с предлогом «фй» («в») плюс родительный падеж имени.

Учет родного языка учащихся, рациональное использование лингвоориентированной методики обеспечивает значительное повышение эффективности преподавания русского языка как иностранного. Сопоставительный анализ языков и анализ типичных ошибок придает процессу обучения ряд преимуществ, способствует положительному переносу и противодействует отрицательному влиянию исходного языка, повышает интерес к изучаемому языку и мотивированность его изучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берников, О.А. Арабская грамматика в таблицах и схемах. — М., 2008.
2. Болотов, В.Н. Арабский язык. Справочник по грамматике. — М., 2009.
3. Вагнер, В.М. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного // Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного: Учебная монография. — М., 2002. — С. 60–74.
4. Джамиль, Я.Ю. Литературный арабский язык. — М., 2006.
5. Ибрагимов, И.Д. Арабский язык. — СПб, 2007.
6. Фролова, О.Б. Мы говорим по-арабски: Учебник. — М., 2002.